

**Письмо профессора А.В.Добиаша
профессору Е.Ф.Карскому**

В Петербургском филиале Архива РАН в фонде академика Е.Ф.Карского хранится письмо, полученное им в 1895 году из Нежина от Антона Вячеславовича Добиаша, профессора Историко-филологического Института князя Безбородко [1]. Ранее это письмо нигде не публиковалось. Занимает оно всего одну страницу писчей бумаги. Привожу его полностью (в современной орфографии):

Любезнейший

Евфимий Федорович!

Посылаю Вам корректуру. Наложите последнюю руку и пришлите корректуру по возможности скорее. Где умел, там прокорректировал сам, может быть моя корректура кой-где и ошибочная, тогда, пожалуйста, перекорректируйте. Простите, что в 3-х местах сделал пометки карандашом и позволил себе выразить впечатление этих 3-х мест от себя лично. Я бы этого не сделал, если бы Вас не знал и если бы не полагал, что для Вас не останутся без значения пометки свежего читателя и притом Вашего друга. Быть может, мои заметки совершенно напрасны, но на друзей не обижаются.

Пожалуйста, пришлите корректуру поскорее.

Нежин

Весь Ваш А. Добиаш

28

18 VI 95

Письмо это относится ко времени подготовки XV-го тома "Известий Историко-Филологического Института Князя Безбородко в Нежине", выпуск которого был приурочен к 75-летию открытия Гимназии Высших Наук и 20-летию Института. Этот юбилейный номер интересен тем, что в него включены были работы не только профессоров и преподавателей Института (Е.В.Петухова, И.А.Сребницкого, А.В.Добиаша, И.Г.Турцевича, М.Н.Бережкова), но и трех его недавних выпускников (Е.Ф.Карского, С.Н.Брайловского и И.В.Сребрянского) [2].

Об авторе письма, А.В.Добиаше, в "Памятной книжке Историко-Филологического Института Князя Безбородко в Нежине", помещенной в том же XV томе институтских "Известий", имеются следующие сведения: "Инспектор Института, Ординарный Профессор Греческой Словесности, Статский Советник Антон Вячеславович **Добиаш**. С 1-го Июля 1875 года

наставник студентов и преподаватель Института; с 1-го Июля 1878 г. экстраординарный профессор; с 6-го Февраля 1884 г. ординарный профессор; в должности Инспектора Института с 19-го Октября 1882 г." [3]. Известно также, что А.В.Добиаш, чех по национальности, окончил в 1869 году Пражский университет, после чего прослушал еще курс лекций и на историко-филологическом факультете Санкт-Петербургского университета [4].

Как явствует из письма, в 1895 году А.В.Добиаш, очевидно, отвечал за выпуск приуроченного к юбилею номера "Известий", был его редактором и даже сам, сколько мог, правил корректуры. Евфимия Феодоровича Карского, окончившего славяно-русское отделение в 1885 году, он, несомненно, хорошо помнил.

Возможно, они впервые встретились еще на приемных экзаменах. Греческая словесность не относилась к числу тех предметов, которыми Карский, воспитанник Минской Семинарии, увлекался, хотя у него и были прекрасные лингвистические способности (в 1925 году он перечислит в анкетном листке те языки, на которых он говорит и пишет: *Славянские, немецкий, французский, греческий и латинский* [5]). В 1881 году двадцатилетний Евфимий на вступительных испытаниях по греческому языку - и за письменную работу, и за устный ответ – получил 3; к счастью, набранных в итоге баллов хватило для его зачисления в Институт [6]. Поскольку в XIX веке хорошее знание древних языков было непреложным требованием к педагогам, в Историко-филологическом Институте их изучали все студенты, не только "классики", но также историки и слависты (первые два учебных года проходили для них вообще по общей программе, без разделения по специальностям [7]). Когда Евфимий Карский учился на I курсе, "... и. д. экстра-орд. проф. Добиашем, при двух лекциях в неделю, прочитан из сравнительной грамматики древних языков синтаксис падежей и предлогов" [8]. "Студентам II курса ... проф. Добиаш читал: 1) синтаксис (окончание читанного в предыдущем году), при чем упражнял их в письменных переводах с русского языка на греческий; 2) этимологию Гомеровского и Геродотовского наречия..." [9]. Третьекурснику Карскому "...профессором А.В.Добиашем прочитана Демосфенова речь о венке, §1–218..." [10]. На выпускном экзамене по греческому языку Е.Карский получил 4 [11].

Крайне любопытен документ, относящийся к последнему году пребывания Е.Ф.Карского в Институте. Приведу из него фрагмент: "1885-го года, июня 8 дня, в комиссии под председательством Инспектора Института произведен был экзамен по славянским наречиям выпускным сту-

дентам... Из них Карский представил "кандидатское" сочинение "Особенности белорусского наречия". Постановили выставить по славянским наречиям на аттестатах отметки: Карскому – 5...

За Директора Института Инспектор А.Добиаш
Экзаменовал Р.Брандт..." [12].

Таким образом, как выясняется, именно профессор А.В.Добиаш выносил окончательное решение по оценке труда, представленного выпускником Евфимием Карским. Несомненно, и в дальнейшем он голосовал в заседании Конференции за публикацию этой студенческой работы в институтских "Известиях" и отдельным изданием [13], что само по себе было уже фактом исключительным. Профессор Р.Ф.Брандт писал Е.Ф.Карскому по этому поводу: *"Ваше сочинение единогласно (открытым голосованием) одобрено к печати и сегодня отправлено в Москву..."* (из письма от 11 октября 1885 г.) [14].

Десять лет спустя Евфимий Феодорович Карский был уже экстраординарным профессором Императорского Варшавского Университета. В то время он усиленно собирал материал для своей монографии о западнорусских переводах Псалтыри, которая легла в основу его докторской диссертации, успешно защищенной в Московском университете 9 ноября 1896 года [15]. Для юбилейного институтского сборника он предложил небольшую статью "Русские наречия **домой, долой**" (в конце ее указаны место и дата написания: Варшава 1894 г., июнь), которая и была опубликована [16].

По тематике работа относится к области сравнительного языкознания, что в общем-то нехарактерно для научных трудов ученого в тот период. Однако это вовсе не случайное произведение. Исследование двух необычных по форме русских наречий отличается предельной тщательностью, для выяснения возможного их происхождения проведен глубокий исторический и лингвистический анализ с поиском параллелей в других славянских языках – украинском, белорусском, чешском, словацком, верхне- и нижнелужицких, хорватском. В статье приведено много примеров из всех трех частей сборника Я.Ф.Головацкого "Народные песни Галицкой и Угорской Руси" (Москва, 1878 г.), а также сборников Гильдебрандта, Срезневского, Афанасьева, Даля. Ученый часто обращается к памятникам XII–XV веков на церковнославянском языке, приводит аналогии из санскрита, латыни и древнегреческого.

Вопросу происхождения форм **домой** и **долой** филологи уделяли внимание и прежде, поэтому Е.Ф.Карский упоминает работы Буслаева, П.Лавровского, Огоновского, Житецкого, Ягича и др. Рассматривая зако-

ны словоизменения в славянских языках, он обращается к трудам Миклошича, Соболевского, Потебни, причем с некоторыми выводами, в частности, с этимологией Миклошича, не соглашается. Таким образом, литература по данной теме собрана и проработана Е.Ф.Карским очень основательно.

Создается впечатление, что проблема заинтересовала его давно. Статья очень насыщена по материалу, собиравшемуся, видимо, по крупицам, не один год. Но к какому времени следует отнести начало сбора материала? Когда работа была задумана?

Постараюсь найти ответ на этот вопрос.

На III курсе Историко-филологического Института князя Безбородко для студентов начиналась специализация. Именно тогда профессор Р.Ф.Брандт для славяно-русского отделения "... при 2 недельных лекциях, изложил сравнительно-историческую фонетику Русского языка, а из морфологии – учение о склонении существительных" [17]. Тема статьи Е.Ф.Карского, ее методика словно бы являются иллюстрацией к указанным курсам, разработкой одного из поставленных тогда вопросов.

В статье много выписок из IV тома труда Ф.Миклошича "Vergleichen-de Syntax der slavischen Sprachen" [18]. Выпущенный в Вене в 1883 году вторым изданием этот фундаментальный труд вполне мог в том же году оказаться в Нежине, так как именно тогда Николай Шляков, однокурсник Е.Карского, под руководством профессора Р.Ф.Брандта трудился над его переводом (поначалу, очевидно, с первого издания 1852–75 гг.) [19]. Книга Миклошича была переведена и издана целиком [20], однако в рассматриваемой нами статье читатель отсылается все же к венскому оригиналу (для справки: русский перевод IV тома вышел в 1887 году). Также обращает на себя внимание ссылка на малоизвестную заметку А.И.Соболевского [21], напечатанную в X томе "Русского Филологического Вестника", в №3, который вышел в октябре 1883 года (в этом же номере журнала, кстати, появилась и первая публикация Е.Ф.Карского [22] – обе рецензии помещены рядом, буквально одна за другой). Разумеется, появление этой ссылки логичней отнести к той поре, когда публикация молодого Соболевского представлялась свежей, актуальной.

Все вышесказанное дает основание предполагать, что статья о двух своеобразных наречиях **домой** и **долой** была задумана Е.Ф.Карским еще на III курсе, в 1883–1884 учебном году, тогда же, видимо, сделаны и первые наброски. Затем работа была отложена, поскольку известно, что летом 1884 года, гостя у родителей в селе Берёзовец, он собирал и готовил к публикации белорусские песни [23], а на IV курсе был всецело поглощен своим кандидатским сочинением.

Путь до завершения задуманного на III курсе исследования оказался долог. Материал существенно пополнился после выхода книги П.И.Житецкого "Очерк литературной истории малорусского наречия в XVIII в." (К., 1889), тома I капитального труда И.И.Срезневского "Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам" (СПб., 1893) и тома II "Материалов для изучения быта и языка русского населения Северо-Западного края" П.В.Шейна (СПб., 1893). На все эти работы в статье имеются ссылки, и это показывает, с какой основательностью подходил Е.Ф.Карский к разработке даже, казалось бы, частных вопросов.

Думается, когда к профессору Е.Ф.Карскому обратились за статьей для юбилейного номера "Известий", он решил завершить работу, начатую еще в институтских стенах. Такое решение выглядит вполне обоснованным. Этим он как бы подвел итог годам учебы, воздал должное родному институту.

Статья была завершена в июне 1894 года, тогда же, вероятно, и отослана в Нежин. И вот прошел ровно год...

Письмо профессор А.В.Добиаш отправил из Нежина 28 июня 1895 года. Поскольку конверт не сохранился, неизвестно, куда оно было адресовано. Если предположить, что в Варшаву, где Е.Ф.Карский в то время проживал с семьей в съемной квартире на улице Кручей, 35, то вполне могло случиться так, что Евфимий Феодорович это письмо прочел не сразу. Дело в том, что экзамены в университете закончились в начале июня, и профессор Карский, планировавший тем летом завершить подготовку докторской диссертации, по идее должен был уже отбыть в научную командировку, направившись первым делом в Москву, а затем в Санкт-Петербург и Вильну. Вот что он написал в своем отчете о командировке: "Мои ученые занятия в течение истекшего летнего каникулярного времени и начала сентября (по 18 число) сосредоточились около следующих предметов: 1) я стремился собрать побольше материала для подготовляемой работы "Западнорусские переводы псалтыри XV–XVII вв."; 2) совместно с предыдущей работой разыскивались и обследовались разные рукописи на западнорусском наречии и 3) собирались материалы для предполагаемого курса кирилловской палеографии" [24].

Поскольку письмо А.В.Добиаша сохранилось, значит, Е.Ф.Карский его получил и прочел, другое дело, не ознакомился ли он с ним уже в сентябре, успел ли он к сроку исправить корректуру или статья вышла с правкой редактора? Этот интересный вопрос требует дальнейших исследований. Пока же ни ответное письмо Е.Ф.Карского, ни корректура с его исправлениями не обнаружены.

Одно небольшое дополнение. Профессор А.В.Добиаш пишет о своих дружеских чувствах к Евфимию Федоровичу. Видимо, действительно, между некоторыми студентами и преподавателями устанавливались именно такие, сердечные и доверительные отношения. К последнему курсу студентов оставалось мало (так, в 1885 году было всего три слависта-выпускника [25]), их способности и склад характера были всем хорошо известны, занятия носили индивидуальный характер. И профессора со своими семьями тоже всегда находились на виду: "Почти все профессора, равно как и вся администрация и инспекция ... живут в усадьбе института" [26]. О хорошем отношении Е.Ф.Карского к семье профессора А.В.Добиаша говорит такой факт: в 1928 году он послал свой только что изданный капитальный труд по славянской палеографии [27] дочери покойного Антона Вячеславовича (он скончался в 1911 году) Ольге Антоновне Добиаш-Рождественской, ставшей к тому времени уже доктором всеобщей истории, известным медиевистом и палеографом. Вскоре было получено письмо, сохранившееся в архиве академика [28]. Публикуется впервые (с сокращениями).

10 марта 1928

Глубокоуважаемый Ефим Феодорович!

Сегодня я нашла у себя Ваш вдвойне, и более чем вдвойне, дорогой подарок.

Он дорог своей внутренней ценностью, как и материальной ценюю, он дорог мне по тем очень далеким, но тем более особенным воспоминаниям, которые связаны для меня с именем его автора и носят личный характер.

В данное время он для меня неоценим, ибо является насущно-нужным... Я охотилась за Вашей книгой по трем библиотекам. Ни в одной она не стояла на месте! Я почти вырвала ее из рук моей же собственной ученицы...

Позвольте с самым горячим чувством поблагодарить Вас за эту книгу, столь своевременно пришедшую для удовлетворения душевного моего голода...

*С глубоким уважением
О.Добиаш-Рождественская.*

В июне 1885 года, когда Евфимий Карский сдавал выпускные экзамены и кандидатское сочинение, Оле было 11 лет, несомненно, она слышала отзывы отца о способном выпускнике, о его блестящей работе, которая в скором времени будет опубликована, и, возможно, смотрела она на этого студента восторженными детскими глазами. И затем, десять лет спустя, когда ее отец готовил к выпуску юбилейный сборник, она, несомненно, знала об интересной статье, присланной молодым профессором, навер-

няка первая ее и прочла. И это добавляет еще один дополнительный штрих к истории публикации статьи Е.Ф.Карского в XV юбилейном томе "Известий Историко-Филологического Института Князя Безбородко в Нежине".

Источники информации

1. ПФА РАН, ф. 292, оп. 2, ед. хр. 42, л. 1.
2. Известия Историко-Филологического Института Князя Безбородко в Нежине. – Т. XV. – Нежин, 1895.
3. Там же. Памятная книжка Историко-Филологического Института Князя Безбородко в Нежине, изданная по случаю двадцатилетия существования Института. (1875–1895). Личный состав Историко-Филологического Института Князя Бедбородко в Нежине, к концу 1894/5 уч. г. – С. 3.
4. Самойленко Г.В., Самойленко О.Г. Ніжинська вища школа: сторінки історії. – Ніжин, 2005. – С. 155.
5. ПФА РАН, ф. 292, оп. 1, ед. хр. 108, л. Анкетный листок от 21 мая 1925 года.
6. Белая А.С. Евфимий Федорович Карский (архивные материалы г.Нежин). – Нежин, 2000. – С. 5.
7. Историко-филологический Институт князя Безбородко в Нежине. – Нежин, 1899. – С. 10–11.
8. Отчет о состоянии и деятельности Историко-Филологического Института Князя Безбородко в Нежине за 1881–82 учебный год, читанный на акте 30 Августа 1882 года ученым секретарем Г.Э.Зенгером // Известия Историко-Филологического Института Князя Безбородко в Нежине. – Т. VIII. – 1883. – С. 5.
9. Отчет о состоянии и деятельности Историко-Филологического Института Князя Безбородко в Нежине за 1882–83 учебный год, читанный на акте 30 Августа 1883 года ученым секретарем Р.Ф.Брандтом // Известия Историко-Филологического Института Князя Безбородко в Нежине. – Т. IX. – 1884. – С. 6.
10. Отчет о состоянии и деятельности Историко-Филологического Института Князя Безбородко в Нежине за 1883–84 учебный год, читанный на акте 30 Августа 1884 года ученым секретарем Р.Ф.Брандтом // Известия Историко-филологического Института Князя Безбородко в Нежине. – Т. X. – 1885–1886. – С. 57.
11. НГА, ф. 1105, оп. 1, д. № 311. Цит. по книге: Белая А.С. Евфимий Федорович Карский (архивные материалы г. Нежин). – Нежин, 2000. – С. 7.
12. Там же. – С. 8.
13. Обзор звуков и форм белорусской речи. Сочинение Е.Ф.Карского // Известия Историко-Филологического Института Князя Безбородко в Нежине. – Т. X. – 1885–1886. Отдельное издание: Москва, дата на обложке книги - 1885, дата на титульном листе – 1886, 8°, 170 стр.
14. ПФА РАН, ф. 292, оп. 2, ед. хр. 14.
15. Карский Е.Ф. Западнорусские переводы Псалтыри в XV–XVII веках. – Варшава, 1896, 8°, XIII + 444 стр.

16. Карский Е. "Русские наречия **домой, долой**" // Известия Историко-Филологического Института Князя Безбородко в Нежине. – Т. XV. – 1895. XI. – Нежин. – С. 1–12. Отдельный оттиск: Нежин. Типолитография Венгера, д. Глезера. 1895.
17. Отчет о состоянии и деятельности Историко-Филологического Института Князя Безбородко в Нежине за 1883–84 учебный год, читанный на акте 30 Августа 1884 года ученым секретарем Р.Ф.Брандтом // Известия Историко-Филологического Института Князя Безбородко в Нежине. – Т. X. – 1885–1886. – С. 59.
18. Miklosich F., Vergleichende Syntax der slavischen Sprachen. Zweiter Abdruck. – Wien, 1883.
19. Миклошич Ф.Г. Сравнительная морфология славянских языков. Перевод бывшего студента Института Н.В.Шлякова, под редакцией Р.Ф.Брандта. – Вып. I.: Старословенский язык // Известия Историко-Филологического Института Князя Безбородко в Нежине. – Т. VIII. – 1883 (напечатан в 1884); Вып. II: Языки Ново-словенский, Болгарский и Сербский. – Там же. – Т. IX. – 1884 (напечатан 1885); Вып. III: Языки Малорусский и Русский; Вып. IV: Языки Чешский и Польский. – Там же. – Т. X. – 1886.; Вып. V: Языки Верхнелужицкий и Нижнелужицкий. Поправки и Дополнения. – Там же. – Т. XI. – 1889.
20. Сравнительная морфология славянских языков. Сочинение Франца Миклошича. Перевел Николай Шляков под редакцией Романа Брандта. – Вып. 1–5. – М., 1884–1887.
21. Schachmatow A. Beiträge zur russischen Grammatik. *A. Соболевского* // Русский Филологический Вестник. – Т. X, №3. – С. 145–149.
22. Бодров Н.Н. **Е.К.** Слово "человѣкъ" в производствах // Русский Филологический Вестник. – Т. X, №3. – С. 139–144.
23. Карский Е.Ф. Белорусские песни с.Берёзовца, Новогрудского уезда, Минской губернии // Русский Филологический Вестник. – 1884 – Т. XII, №3. – С. 124–135; 1885 – Т. XIII. – №2. – С. 266–283.
24. Отчет экстраординарного проф. Евфимия Карского о научных занятиях в библиотеках С.-Петербурга, Москвы и Вильны в течение летних месяцев 1895 года // Варшавские Университетские Известия. – 1895. – Т. VII. – С. 1–12.
25. Известия Историко-Филологического Института Князя Безбородко в Нежине. – Нежин, 1895. – Т. XV: Памятная книжка Историко-Филологического Института Князя Безбородко, изданная по случаю двадцатилетия существования Института (1875–1895). Списки лиц, окончивших курс наук в Историко-Филологическом Институте Князя Безбородко в Нежине (1879–95 гг.). – Вып. VII (1885-го года). – С. 20–21.
26. Историко-филологический Институт князя Безбородко в Нежине. – К., 1899. – С. 9.
27. Карский Е.Ф. Славянская кирилловская палеография. – Ленинград. 1928. 8°. XIII + 494.
28. ПФА РАН, ф. 292, оп. 2, ед. хр. 43, л. 1–2.